



Landeskunde anders gedacht!

Mitreden! 话语参与!

im Student XChange

Eine Materialsammlung für den
deutsch-chinesischen Schulaustausch



目录

前言.....	3
1 概念基础.....	5
2 工作站学习法、方法论以及教学原则.....	7
3 教学目标.....	9
4 材料集内容与范围.....	10
4.1 工作站和文件夹.....	11
4.2 文本媒体概览及工作页.....	12
4.3 本套资料-开放式教育资源.....	14
5 工作站的学习过程.....	15
5.1 使用数字终端设备教学.....	15
5.2 数字化学习平台上的教室.....	18
参考文献.....	20
出版说明.....	22





前言

在德国各州文教部长联席会议教育交流中心 Susanne Schwarzenberg 博士倡议下，2018 年秋，北京歌德学院（本项目负责人：史霏，辛颖）与莱比锡大学海德学院（本项目负责人：Julia Wolbergs）合作开展本套资料的编写工作。我们的共同目标是促进学生交流并分享与之相关的宝贵经验。由此完成的资料辩证地研究与学生相关、跨领域的现实话语讨论，帮助中德学生准备校际交流，启动联合项目。这项合作得到墨卡托基金会的资助以及德中伙伴学校交流项目 (Schulpartnerschaftsfond) 提供的支持。

感谢中方合作伙伴为确保本项目成功做出的巨大贡献，也感谢他们让本材料同样适用于中国学生。

海德学院项目团队感谢所有参与人员的大力支持！

Julia Wolbergs
Christine Magosch
Mihaela Markovic
Lisa Höfler
Penélope Heine



亲爱的老师们，

学生和青少年交流以及伴随的观念、思想和观点的交流是能够引发对彼此的兴趣、开放思想的重要途径。本套资料面向对中德校际交流感兴趣的中国和德国教师，面向已经开展校际交流，希望就特定主题开展项目日或项目周活动、寻求创新途径、为学生提供渠道以思考和讨论“国情”主题的教师。

校际交流在实践中对于参与者而言往往费时又费力，只有少量学生能真正去走访伙伴学校。但这些走访对于建立紧密联系必不可少，特别是在联合项目中。近年的情况表明，交流实践中充分、完善的准备、引导和后续工作对于成功实施项目、促进双方深入理解、保持长期伙伴关系与维持友谊至关重要。此外，大量学校由于各种原因未参加任何形式的学校交流，其中个别学校认为部分原因主要存在于上述巨大的组织工作与材料的匮乏——我们希望这套资料可以弥补这一点。

恰恰对于外语课堂而言，两个或多个班级（或课程、兴趣班）的接触交流本身就能提供真实的交际场景，这也有利于学生之间大胆、活跃地交换意见与观点。在这种情况下，不仅具体的接触见面很重要，适当地准备交流场景同样关键。为了促进交流中的积极对话，这套资料为参与交流的中德学生提供机会，在适合目标群体、富有趣味性的最新数字化材料帮助下，积极地准备交流活动。

我们建议，通过让双方研究探讨相同的话题，为德国和中国学生的个人交流创造良好开端，促进学生的话语能力，提高行动能力。这些交流活动可以通过在工作站处理相应主题的一个或多个文本实现。学生可以通过链接或二维码访问工作站文本（文章、音乐、电影、照片等）。可以在教师给定时间自由选择一个、多个或全部文件夹内容和工作站任务（取决于教师为学生做的选择）。同时学生可以自行决定是单独作业、两人工作或是小组合作。

莱比锡大学海德学院的项目人员与中国项目组合作编写本套资料，提供给对中德学校交流感兴趣的人群和交流者。项目组整合了中德学校体系的实践和理论知识、外语教学领域设计与实施国情研究主题的经验以及筹备组织（虚拟）交流项目的经验。2021年6月，项目组在三场为中德学生与教师举行的在线工作坊中对本套材料进行了检验，以确保其可行性、合理性及高质量。

本手册旨在向教师展示如何在课堂上有效使用材料，如何根据不同情况和教学背景灵活调整。

通过这些资料，您可以...

- 为中德学生交流进行准备与提供支持（可选择使用何种语言）。
- 提升学生话语和行动能力。
- 创造并增加学生交流思想的机会、促进学生的反思能力，尊重学生的主体地位。
- 推动开展共同的（双边）项目工作和协同（虚拟）合作。



1 概念基础

德国拥有 8000 万人，中国拥有超过 10 亿人口，两国的构成都是多元的，因此在讨论两国时不能简单地套用“德国文化”或“中国文化”这样的模式。本套材料从这一基本认识出发，采用一种创新的国情教学法。我们相信，这种方法更丰富、更现实、更有趣，比了解“异”国海量数据、事实和信息更符合现代生活，同时比单纯对照“本国”与“异国”文化更有意义。

本套材料以整合国情学 (LI 2011a) 和话语国情学 (Altmayer et al. 2016) 理论为导向，以学生话语和行为能力 (LI 2007/2011a) 为首要教学目标，即培养学生参与能力，在选定主题的话语 (选定的文本和媒体) 中理解意义并积极塑造意义 (Altmayer et al. 2016: 10) 的能力。具体对于中德学生交流而言，包含了学生在语言上的参与以及在德、汉语语境中对社会现实话题的自主和反思性建构。其核心是通过设置适当的问题和任务，培养学生的开放、宽容、移情和身份认定 (LI 2011a: 218) 等社会素养和个人能力。

通过阅读研究各类文本和媒体资料，学生将提出如下问题：*某个主题谈到什么/写了什么？某个主题是如何被谈论/叙述的？*以此独立发现阐释模式和意义建构方式。同时，他们通过思考如下问题意识到这些阐释模式和意义建构方式的多元性：*哪些不同的意义被建构？就该主题存在哪些观点？*或者更进一步，他们理解这些阐释模式和意义建构方式并在批判反思中提出质疑：*这些意义或建构如何起作用？它们有什么意义？对我个人有什么意义？社会意义是什么？*

如上所述，这套材料的重点不在于学习所谓的数据信息，而是要认识到：在一个社会中如何以及使用何种话语讨论与反思某些话题。比如就“饮食”这样的传统国情主题而言，关注重点不再只是德国人或中国人吃什么喝什么，而是德语或汉语中如何谈论或描述饮食。尽管各工作站提供的文本和媒体资料只是话语讨论的一部分，但是还是能够借此探索意义的多重性。

下面简单解释一些术语概念以便加深理解。



概念解释（或“简明概念”）	
话语国情	与文化相关的学习，首要目标是话语参与（话语能力），而不仅是获得数据信息或标准化知识。话语国情的研究对象是话语和话语中使用的阐释模式，即通过语言创造和议定的意义。
整合国情	包含了语言文化学习的不同内容与方法，涵盖专业能力（通过个人体验获得的知识）、方法能力（自主获取知识能力和反思能力）以及社会和自我能力（开放、宽容、移情和身份协商的能力）。通过上述能力的相互作用，学生的行动能力得到发展。
话语能力	指对社会实践或话语讨论的积极参与。包括认识、创造和议定意义，使人能够参与社会、政治和文化生活。话语能力描述了参与者对意义建构的影响（肯定的或批判的）、拓展和质疑、对不同观点的认可（话语多元）以及洞察话语实践的能力。
话语	话语一词具有争议，可以从语言学、哲学或文化研究学等不同角度定义。这套材料中使用的“话语”概念主要围绕特定的主题展开（或者主题的片段或节选），它包含相关文本与媒体的专题内容汇编。话语是开放的，在理想情况下能够展示出同一主题的不同观点。
阐释模式	阐释模式是共有知识或共同假定的知识，用于解释每个语言-话语行为的相关情景，这些知识被预设是理所当然的。阐释模式是在话语中被议定的，其稳定性也存在差异。 以阐释模式“女性”为例说明： 我知道“女性”是什么，因为我曾经习得并且能够下意识理解和处理“女性”这一概念的意义。也就是说，我知道“女性”（应该）被理解为什么以及这一意义是如何用语言（视觉或非言语）（重新）构建的。
文化	在 DaF/DaZ 文化研究领域，文化这一概念以意义和知识为导向。“文化”发生在语言的使用和讨论中，它赋予人物事件不同的意义及解读方式。它所涵盖的全部含义使人能够意识到物体、情况和行为是有意义的。由此，文化是一种语言——话语的构造， 不是 同质的、根本的，仅限于国家或民族，由地域决定的构造。
文本	这套材料使用广义的文本概念。既指书面语媒体，也指言语、听觉、图像/视觉和多媒体产物。

(vgl. Altmayer et al. 2016; Altmayer/Koreik 2010; Fremdsprache Deutsch 2015; LI 2011b)



2 工作站学习法、方法论以及教学原则

这套材料选择工作站学习法，因为我们的规划设计建立在高度尊重学习者的基础之上。并且，经验告诉我们，激励和兴趣引导的学习不仅妙趣横生，也能带领学生走向成功。学术文献也将工作站学习法视为以学生为导向的教学法，能使学生在特定时间框架内独立完成（通常固定）的内容和材料（参见 Toman 2012; Thaler 2010）。工作站能为学生提供不同的主题（或站点），他们也可以借此改变自己的学习场所。

这里建议的教学活动，重点是自我负责学习、独立完成并探索主题学习内容。本套材料为青少年提供四个工作站，各含四个文件夹，每个文件夹有一个重点主题：*空间*，*身份认同*，*时间*和*社会活动*。¹

在设计场景中，学生可以从 16 个主题及文本/媒体中任选主题和数量，没有必修主题或领域。人人都可以自由决定，学习顺序不固定（Toman 2012: 50）。这种工作站学习更像是探究式工作坊与经验交流会（Wellenreuther 2012: 59），不提供固定的练习工作站来学习具体技能，没有固定任务以检验信息与知识。这套资料主要帮助提高学生积极持续的学习能力，找到最终固定的答案并不是其目的。开放式教学形式使学生能够发展自己的学习路径，形成新视角和新见解。

与前文简述的话语学习理论相联系，工作站式学习和随后的画廊游览能够促进学生间的积极交流，使他们有机会“测试、反思，相互交流各自的阐释模式”，通过“[. . . ; ; .]质疑，拓展或者重塑自己的阐释模式”来学习（Altmayer 2017: 13）。此外，对单个主题的探讨也是双边对话中具体交流的起点。

在设定的场景中，教师承担学习陪伴者的角色，在引入阶段的责任是引导、主持，确保对流程的理解。在主动学习中，教师是学生的顾问，尽量不参与工作站工作，让学生自主学习和发现。在学习过程中不会对成绩进行监测。进展因人而异，本质是为了激励学习过程。

在开发场景、编写教学材料以及设计工作站内的学习情景时，我们主要考虑以下教学法与方法论方面的原则与因素。在此简要地加以总结：

¹ 这里依据 Altmayer 的文化主题：*Raum*（空间），*Identität*（身份认同），*Zeit*（时间）和 *Werte*（价值）（Altmayer 2007: 19）。



学生为本，积极鼓励
<p>学生根据个人兴趣或已有知识，自主选择工作站和文件夹，以及学习主题。在进行成果展示时，学生可以自由选择展示方案，自由表达个人观点看法。学习过程中学生将多次结合已有知识。站内学习不进行成绩评估。学习进展因人而异，本质是为了激励学习过程。</p>
免费获取，材料真实多样
<p>任何人都可以通过互联网免费获得本套材料集的媒体和文本（多种形式和文本类型，如：在线文章、视频、图片、歌曲），它们均源自真实生活。</p>
多视角
<p>本套资料主要是启发对特定主题的不同观点和视角（意义多元）的理解，促进学生交流意见。</p>
可更新
<p>可以随时补充和调整文本。教师可以自行补充文本和媒体，或鼓励学生研究扩展新文本。</p>
课堂组织形式多样
<p>练习可以单独完成，也可以与伙伴或在小组合作完成。召集大家一起游览画廊（工作成果）和后续的项目工作可以促进多视角观察和与人共同学习。</p>
灵活的教学形式
<p>这种学习流程可以通过线下、在线或混合学习的形式实施。材料集可以在个人或机构数字终端设备，如平板电脑、智能手机或电脑上使用。可以根据可用时间和个人条件对流程顺序进行调整。</p>





3 教学目标

授人以鱼不如授人以渔。

(未知作者)

在某次教学评估中，一位学生对我们表示感谢，说：*我从您这里没有得到鱼，而是学会了如何捕鱼。这对我的未来更有价值。*我们觉得这形象地总结了编写这套材料的初衷：我们关注的重点不是教授某些具体内容，而是让学生能够——甚至可能运用外语——应用、反思和扩展自己的文字素养和行为能力。

本套材料的教学目标主要基于前文提及的话语国情和整合国情学理论（特别参见：Altmayer et al. 2016; LI 2011a）。在此，我们再次简要总结这些教学目标。我们认为这些教学目标对于实现与促进话语和行为能力至关重要：

话语及行为能力

- 学生在特定的受保护空间（即本套材料集）**研究并选取**自己感兴趣的相关文本。
- 学生**独立处理**研究文本。
- 学生**识别、描述、反思（探究）**当前德语或中文话语中意义的表现形式及运用。
- 学生**研究**多个单一文本的**话语立场**，通过结合其他文本与媒体，**发掘**更深入的内在关联（例如赞成/反对，问题/解决方案）。
- 学生能**从他人立场考虑**问题，**听取**不同观点看法，同时**建立**（批评或肯定的）**个人立场**。
- 学生能够**认识到**个人立场，并能够与他人对比（身份意识和身份体现）。
- 学生能够脱离个人立场，远距离，即从外部观察个人立场（角色距离）。
- 学生**熟练运用**不同的有创意的**演示技巧**。



4 材料集内容与范围

以下各章介绍材料集的内容²，教师可以了解各主题、文本概览、工作页的组成以及这些材料作为开放教育资源的特点及其可调整性。

完整的材料集包括：

- 教师手册
- 工作站的学习过程
- 四个学习工作站共 16 个主题 (=文件夹) 的概述
- 四个工作站 (*时间, 身份认同, 空间, 社会活动*) 的内容, 每个工作站包含四个文件夹
- 教室用桌签
- 用于深入讨论的反思问题工具箱

16 个文件夹分别包含：

- 媒体和文本概述 (文本链接和二维码)
- 练习页

您一定注意到材料集涵盖范围非常广，认为这与学校的现有条件难以统一。我们认为情况恰恰相反！因为这些材料可以灵活使用，它们对多个项目日都适用，也可以用于在一段时期内定期举办校内兴趣班。如果经常使用工作站学习，学生已经熟悉这个流程，就更能有的放矢。所有文件夹的练习页（第 4.2 章有更多介绍）结构相似，这不仅能帮助教师开展工作，也有助于学生独立完成任务。

您也可以选择个别工作站或文件夹补充课堂主题，或者将其作为现有教材内容的延伸；您也可以让学生积极参与选择（如通过小调查）。对于材料的使用可以充分发挥创造

² <https://www.goethe.de/ins/cn/de/spr/eng/atp/mitreden.html>



4.1 工作站和文件夹

为了能让教师们大致了解各主题，这里附上图表（参见图1）。教师可以和学生一起参考，共同选择使用的文件夹。

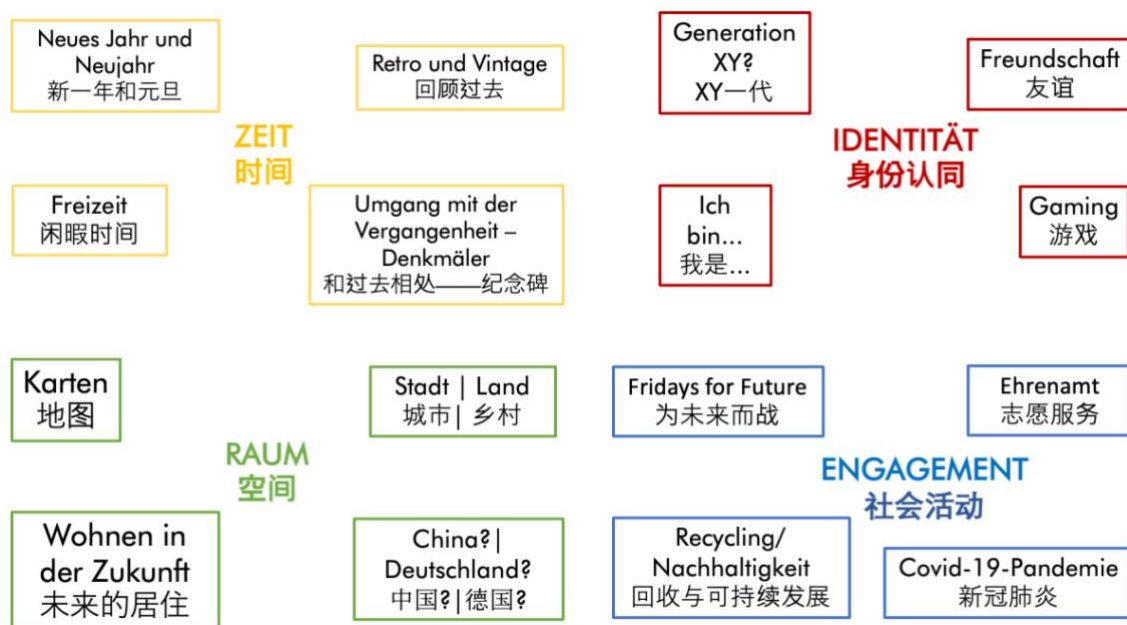


图1：四个工作站及16个文件夹概览

目前，四个工作站的总主题分别是*时间*、*身份认同*、*空间*和*社会活动*，共有16个材料文件夹可供选择。这16个文件夹的主题既有学习者通过课本已经熟知的主题（如*居住*、*友谊*等），也有更贴近青少年生活的主题（如*游戏*、*为未来而战*）。这些主题也是德语区青少年杂志和年轻人兴趣研究报告主要讨论的话题。在中国学生中进行的一项小调查证实了这些主题的现实性。

各文件夹的汇编文本本质上是开放的（可随时扩展），个性化的，并且展示了相互矛盾的多个观点。选取的话语片段也反映出德语和汉语话语讨论的差异性和复杂性。

每个文件夹内含各种文本类型——报纸和杂志文章、视频、广告、漫画、博文等整合在一起。所有文本都可以在互联网免费获取，具有很高的真实性，当然也容易过时。有些文本链接可能在资料发布后（2021年7月）不再能打开或者已过期。因此我们建议您，在使用资料前先检验它们的现时性以及可使用性。

我们认为，文本集合的开放性及其随时间进程展示出的流动性具有巨大的潜力，有助于促使教师和学生积极主动地添加文本。教师亦可询问学生是否了解其他文本，或给他们布置具体的搜索任务，从而使文本具备活力与时效性，同时能够激励学生积极参与话语讨论。在第4.3章节我们将简介开放式教育资源的特征。







16 个材料夹和汇编文本大致可以分为两类³：






主题从不同角度阐释或质疑某个概念（如城市/乡村、地图、代际）的构成	
示例	文件夹“地图”重点关注主题的建构特点。文本借助各种地图，明确展示并讨论不同视角和参考变量是如何构建和影响“地图”这一概念的。例如，用一幅插图和文本“颠覆”主流（经常被复制与使用的）以欧洲为中心的世界地图。这可能会带来困惑，或引发对自己的现有解读模式和观点的反思。
类似主题	城市/乡村、身份认同、XY 一代？新一年和元旦、新冠肺炎、闲暇时间、中国 德国，我是...、复古与怀旧。
介绍社会或目标群体相关的特定主题（讨论话语）。确定不同内容重点，编撰主题话语以缩小范围。	
示例	“回收与可持续发展”文件夹重点关注解决问题的方法。文本从不同角度展示如何讨论“垃圾”问题，并对此提出建议或解决方案。学生由此认识到问题的复杂性，研究问题的不同解决途径。
类似主题	缅怀过去——纪念碑、志愿服务、为未来而战、游戏、未来的居住、回收与可持续发展、友谊

4.2 文本媒体概览及工作页

每个文件夹都包含全部德文及中文文本的概览和中德双语的工作页。颜色标识可以帮助教师和学生识别文件夹和学习工作站的对应关系：



身份认同	空间	时间	社会活动
			

文件夹内德文和中文文本的所有概览以表格形式呈现，列出文本的作者和标题、链接以及二维码。这些链接在德国和中国（截至材料集发布时）都可以打开。文本注明资料原始出处，可以确保其高度真实性。每个文件夹都包含中、德两种语言的文本，每种语言至少各五篇文本。文件夹中国?|德国?中还包含英文文本。

概览中也标记了文本类型。图标清晰标出文本 ，图片 ，音频  或视频 ，也表明是否涉及多个媒体组合。如果看到 ，说明该文本同时包含图片。学生可以自由选择建议在建议的情景中处理文

³ 该分类不会影响授课，只是用于了解创建材料的方法。



本的方式，自由选择想深入研究的文本元素。换言之，可以选择在上述例子   中“只”看图片，不仔细阅读连续文本。这种方法的优点是：学生可以根据个人的学习类型、语言能力和内在动机，以最适合自己的方式方法学习，这有助于激发学生处理外语文本的兴趣。在理想状态下，学生会在互动交流时讨论那些起语言偏难的文本。当然，学生们也可以用自己的中介语完成交流。

我们希望在间隔长时间后这套材料仍然容易上手使用，学生可以独立完成工作页，无需过长的熟悉阶段，因此在资料的编辑中，我们非常重视任务顺序的结构统一。此外，所有工作页都是双语的，这也是为了鼓励学生在双语的环境下进行学习任务，同时又不会因为语言太难而阻碍他们完成任务。

任务顺序和工作页结构见下表：

任务
现有知识 — 激活
整体印象及搜寻 — 发现
整理并描述主要观点/不同的视角/不同的看法 — 识别，形成认识
自己的观点、见解及分析 — 思考，表明立场，批判性质疑
尝试新的想法及思路 — 创造性

所有工作页的任务顺序相同：例如，第一个任务是用思维导图联系并**激活**学生的**现有知识**。在这一步骤，学生可以先独立思考主题，激活已有的阐释模式。

在随后的任务中，学生**大致了解**文件夹的媒体和文本。他们需要选择至少两篇文本，简要说明选择的理由。如上文所述，在多媒体组合的情况下（如含图文本），学生可以只使用一种媒体（文字或图片）。表格展示的文本和媒体（两个表格：德文和中文文本）的标题或题目能够**启发**学生，使学生能够选择**自己感兴趣的**文本资料。如果教师或学生还了解其他的有趣文本，愿意分享，也可将其纳入（扩展）文本汇编。关键是让学生明白文本选择并非一成不变。此时，还可以完成其他**调查任务**。学生可以在周围（如图书馆、博物馆）或在线媒体和纸媒（期刊、报纸、杂志、教科书）中继续探索该主题。您可以直接在文本概览中，或通过在线协作编辑器 Etherpad 或论坛等渠道收集学生建议。

第三项任务引导学生对所选文本进行实际学习研究。这主要是指学生**认识了解**对其有意义的术语、单词或短语。学生从各文本中各自摘抄这些内容。为了大幅减轻语言负担，揭示文本如何使用语言进行意义建构，这里也可以给学生提供步骤更细致的学习方法：

- 一、记录同一语义场的单词。
- 二、用其他概念替换这些词：有什么发现？为什么文本使用这些词而不是其他词？文本信息会发生怎样的改变？



下面是选自材料集 Mitreden 的一个例子（参见 Altmayer et al. 2016: 25）：

福维克公司的广告 (<https://bit.ly/3qGMC1b>) 提到：

Ich arbeite in der Kommunikationsbranche und im Organisationsmanagement. Außerdem gehören Nachwuchsförderung und Mitarbeitermotivation zu meinen Aufgaben. Oder kurz: Ich führe ein sehr erfolgreiches kleines Familienunternehmen.

用符合视频图像材料的概念替换上面标记的单词，就会得到如下文本：

Ich arbeite als Hausfrau/im Haushalt und als Hausfrau/im Haushalt. Außerdem gehören Basteln und Streit schlichten zu meinen Aufgaben. Oder kurz: Ich habe eine Familie/Ich führe einen Haushalt.

这则广告中使用来自语义场“Unternehmen”（企业）的词汇来描述“Haushalt”（家务），以此提升对“Hausfrau’ /’ Haushalt”一词的解读（→ ‘Familienmanagerin’）。由此，学生意识到如何使用语言进行意义建构，并对此进行探究。

在接收和分析图片与视频材料时，我们尤其注意到学生对文本的处理往往相当仓促，主要将注意力集中在内容层面（什么？），而形式层面的重要性则是如何表达意义（如何？）。为了鼓励学生参与更深入的分析讨论，拓展视觉素养（*visual literacy*），可以使用附录中的**反思问题工具箱**，深入处理文本/图像/视频。教师也可以提供其他的辅助工具，如（在线）词典或者应用程序，鼓励并支持学生对外语文本和媒体的分析研究。

下一步骤简要**总结或描述文本**的意义和核心内容。通过比较几个文本，学生可以**意识到**同一主题（或构造）的不同观点或意义。接下来的任务是让学生表达自己的观点，描述自己的例子或未来的设想。学生进行自我**定位**，反思并深究意义与构造。

最后一项任务——**创意任务**，它提供给学生自己尝试的机会，使学生能够**尝试**有创意的方式方法（比如博客文章、备忘录、漫画、海报、传单等等）。这项任务最终成果可与其他学生分享，并展开更多讨论。
（→另见第 5.1 章的“最终产品”）。

4.3 本套资料-开放式教育资源

如上所述，本套资料具有开放性，且为学生和教师提供可能性，使其可以自主添加感兴趣的文本资料。我们将本套资料作为开放式教育资源发布，这更充分提高了材料的开放性。基于此，所有工作页与文本合集将以 pdf 格式以及 docx 格式提供给使用者，以便于编辑。您可以将已过时的文本从资料中删除，或用其他文本替代，或者重新添加新的文本资料。所有资料都遵循 CC BY-NC-SA 协议。当您编辑资料集时，请注意务必标明版权所有，**国情新视角——学生交流中的话语参与**。本套资料不允许用于商业用途。**更改资料后，若将资料提供给第三方使用，也必须在同样的版权许可下。如您对此有任何疑问，请联系我们。**



5 工作站的学习过程

计划和准备工作站的学习时，教师应先熟悉材料集。希望以上解释已经让您对各主题有了清晰认识。请在准备时先选择主题，了解文本。您会发现的确可以灵活选择或调整主题或文件夹。既可以减少，也可以拓展文本和媒体。在最终选择文件夹/主题时，应该以每位教师自己的目标群体为导向，考虑他们的兴趣、动机和已有的知识。我们特意决定为德国和中国交流的学生提供相同的文本汇编和工作页。如果您在为某个确定的学校交流使用材料集，那么最理想的是，事先与中国或德国同事达成一致，选择相同的文件夹。这样，交流的学生将有相同的主题，在对话或之后的双边项目中有共同的起点。我们认为，此材料集在使用时能够提供丰富的可能性——上文和下文提到的实施建议仅供参考。

我们从一开始就计划本套资料主要在课堂上通过工作站学习法，以及利用电子终端设备投入使用。因此，我们将在下一个子章节对此进行详细描述。我们深知，受新冠疫情影响，学生交流很可能也只能在虚拟环境中进行。但我们也认为，虚拟交流项目在未来会不断增加。因此，您会在下面的内容中了解到在虚拟平台投入使用本套资料的各种方法。

5.1 使用数字终端设备教学

请根据工作站和所选文件夹的数量布置教室。注意桌椅间要有足够的空间，以便学生在各工作站之间能够灵活地走动并完成小组任务。请用图标或者标牌明确文件夹放置的桌子，便于在同一工作站的学生能够找到自己想要的文本资料。如果是首次使用工作站学习或者首次在课堂引入该方法，建议首先进行全面系统的结构介绍及任务指导。向学生简要介绍可用的工作时间（例如规定的课时数或在项目日计划的时间段）、准确的流程和工作站主题。作为示范，您也可以选择一个文件夹，做为举例，逐步进行工作任务，引导学生接下来的自主积极学习。您还可以与学生明确分享教学与学习目标；或建议学生制定个人或共同学习目标。

为此，学生需要：

- 打印好的工作页
- 选取的文本和媒体（用移动设备扫描二维码）⁴
- 移动设备（最好是智能手机或平板电脑）
- 用于记录的组合文件夹（纸版文件夹或笔记本，若在线上进行，则准备相应的电子文档）

最后给学生介绍所选的工作站和文件夹。

⁴ 可以为学生提供电子版的工作页、文本和媒体。



课堂实施

为了让学生独立学习材料集，在开始工作站的工作之前，必须向他们详细解释学习流程。下图可以发给学生（参见图2），图表描述了关键步骤和轮换流程。



图2：工作站学习的工作流程

五个工作步骤包括：

1. 空间定位

学生先大致了解每个工作站（空间、社会活动、身份认同和时间）。通过展示或使用更大的概览图（海报或电子视图）展示所有工作站和文件夹，它们在整个流程中应保持可见。根据所能使用的时间，可以先一起浏览参观，介绍（最终选择的）所有工作站和文件夹。特别是，如果计划使用材料集的间隔时间较长，那么很值得在这里投入时间，这样可为学生提供工作站学习的共同指引。

2. 选择工作站和文件夹

学生选择一个工作站，例如空间。这个工作站包含不同文件夹。在空间的例子中，文件夹包括中国/德国？、地图、城市与农村和未来的居住。

3. 学生完成工作页

每个文件夹的学习任务以工作页的形式出现。这些可以通过不同课堂组织形式完成：单独完成、两人一组、小组作业。除了工作页，每个主题还包括选取的不同文本和媒体。学生至少要从每个文件夹选择两个文本。多媒体数字资源能够给不同学习者类型、及各种兴趣或偏好提供充分的选择。这里的“文本”（广义的文本）也指学生阅读的标题、导语或者文本的图像元素。



4. 学生在文件夹收集笔记

学生用自己的文件夹（纸质的单独活页夹/笔记本或者电子版的电子文档）整理每项任务的笔记。最后一项任务是与同学分享成果并存档。这些创意产品可以在最后一节课上，例如在画廊展览中使用。（→见下文“终端产品”）。

5. 选择新工作站或新文件夹

文件夹的任务一旦完成，学生可以选择同一工作站的另一个文件夹。此时从流程图的步骤 2 开始；也可以选择全新话题和全新工作站，例如*身份认同*，此时从流程的步骤 1 重新开始，学生首先熟悉该站点的主题。

这个流程再次清楚地展示了推荐的情景环境的工作顺序，以及学生的自我组织能力是如何从一开始就被启用、要求和鼓励的。教师在此过程的角色同样很明确：作为学习顾问，更多在后台主持并提供支持。工作站学习不以成绩为导向，主要以发展个人自主学习为目的。

工作成果

学生在最后一个单元（“画廊参观”）查看自己完成的所有创意任务成果（工作页最后一项任务）。教师可以在首轮参观时使用主持人工具箱的符号或便利贴：

- ? → 我还有疑问/我不太明白
- ! → 我同意/我想强调这点/对这点我有话要说
- ⚡ → 我不同意这点
- ❤ → 这一点我觉得很赞

教师可以充分利用不同标记，与学生谈论其作品或者集体讨论，在讨论中反思整个主题。在此将第一项与最后一项任务进行比较，使学生意识到其中的变化，也是十分有意愿且重要的。

以下指导性问题可以激发全体讨论：

- 你以前对这个主题了解多少？
- 你看待事物的方式是否因为处理这些文本而改变？有什么改变？
- 文本是如何讨论该主题的？什么让你惊讶？
- 你是否对哪个文本或观点特别感兴趣？为什么？

我们建议将工作成果（最终的创意任务）数字化，以便两个交流班级在其后的课程或在相聚时随时参考。

设计这套材料最初是为了在线下课堂使用工作站学习法，但是我们还是想为数字化的实施提出建议：

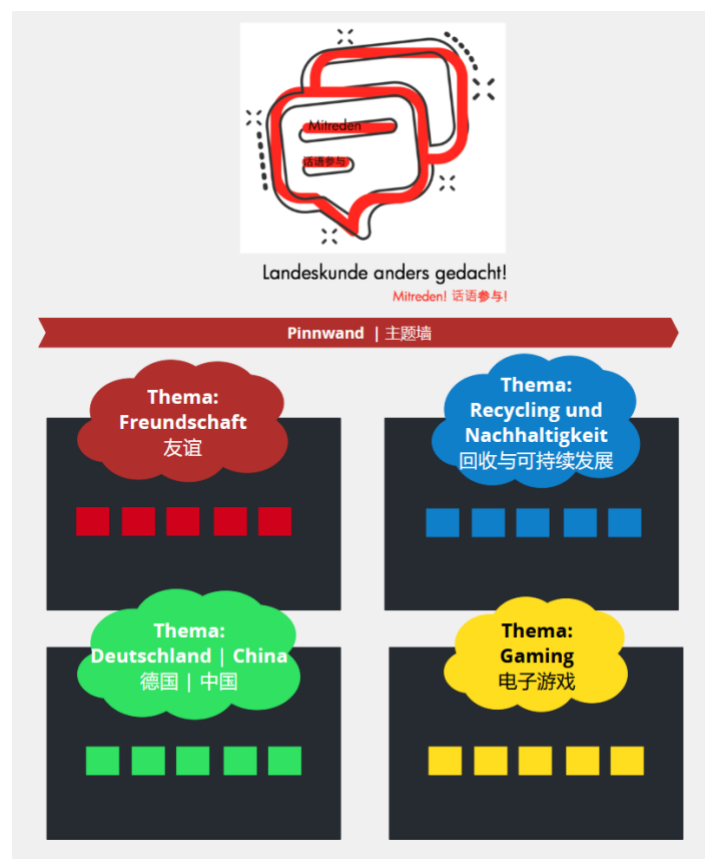


5.2 数字化学习平台上的教室

可以为单个班级或两个交流班级开放在线教室，学生在线上教室同步参与，也可以让学生在其他时间在家里非同步进行学习任务。

建议创建新的在线教室（例如在 Moodle⁵、Blackboard⁶、Canvas⁷或校内学习平台）。必须根据现有的内部或外部工具来调整任务。明确而有条理地给予任务指导，阐明完成作业和使用相关工具的方法以及如何在线提交任务。工作页应当既能单独完成，也能在小组内完成。

为了让学生在数字教室能两人或小组合作，在此向德语区的教师和学生推荐 Wonder 平台⁸。如果交流双方在虚拟环境下一起学习，我们建议使用在线协作平台 Conceptboard⁹ 作为工作平台（见图 3）。在这里，教师可以设置拥有各工作站和文件夹的教室（类似于面授课堂）。您可以在诸如联合国教科文组织委托编写的《新冠大流行期间中国的数字教学报告》¹⁰中找到概述，了解可能在中国使用的学习平台、交流渠道和应用程序。



（图 3：使用在线协作平台 Conceptboard 的样例）

⁵ <https://moodle.de/>

⁶ <https://www.blackboard.com/de-de>

⁷ <https://www.instructure.com/de/canvas>

⁸ <https://www.wonder.me/>

⁹ <https://conceptboard.com/de/>

¹⁰

[https://www.researchgate.net/publication/339939064 Handbook on Facilitating Flexible Learning During Educational Disruption The Chinese Experience in Maintaining Undisrupted Learning in COVID-19 Outbreak](https://www.researchgate.net/publication/339939064_Handbook_on_Facilitating_Flexible_Learning_During_Educational_Disruption_The_Chinese_Experience_in_Maintaining_Undisrupted_Learning_in_COVID-19_Outbreak)



画廊参观和讨论在在线学习场景中同样以两种方式进行：

1. 学生将最后一项（创意）任务的结果分享在在线白板上（例如在 *Padlet*¹¹，*Conceptboard* 或 *Thinglink*¹²），查看全部提交作品，相互评论。这里的交流主要以书面的形式进行。

在首轮工作中可以使用以下符号：

? → 我还有个问题

! → 我认为这点很重要/我想强调这一点/对这点我有话要说

⚡ → 我不同意这点

♥ → 我喜欢这点

2. 可以考虑随后在同步的虚拟空间（Zoom 或类似的会议工具）讨论。在思考和讨论时这里同样可以使用上述用于集体讨论的指导性问题：

- 你以前对这个主题了解多少？
- 你看待事物的方式是否因为处理这些文本而改变？有什么改变？
- 文本是如何讨论该主题的？什么让你惊讶？
- 你是否对哪个文本或观点特别感兴趣？为什么？

除了实时聊天视频会议，也可以在论坛（例如：讨论区）中将上述问题适当调整后展开讨论。

见面 | 中德交流

由于两种语言的材料集和工作页都突出类似或相同的重要讨论主题，作为下一步合作的起点，在交流小组的线下或线上会议上可以继续深化主题讨论。例如，在相互认识后（这里我们建议设置破冰活动，例如“闪电约会”¹³或者通过在线工具 Avataren¹⁴生成的个人简介），中德学生可以一起进行画廊参观，讨论彼此的工作成果。双方也可以以小组为单位，就某一相关主题开展以问题研究或解决方案为导向的共同项目。此时，所有选择同一主题的德国和中国学生可以重组为混合的新项目小组。例如，学生们可以围绕 *社会活动* 工作站中的 *回收和可持续发展* 主题开展项目。在这个工作站，学生可以就食物和衣物的可持续使用和资源节约，研究各种问题和不同的解决方案。在以项目为导向的学习中，许多例子都显示出，这种工作形式对学生有很大吸引力，能够加深相互之间的交流。这套材料为此提供研究主题方面的起点和连接点。

¹¹ <https://padlet.com/>

¹² <https://thinglink.com/de/>

¹³ <https://www.humor-im-unterricht.be/2020/10/31/einstiegeeisbrecher-und-energizer-f%C3%BCr-den-online-unterricht-%C3%BCber-teams-zoom-und-co/>

¹⁴ <https://bloggerpilot.com/tools/avatar-generator/>



参考文献

Altmayer, C. (2007): Von der Landeskunde zur Kulturwissenschaft - Innovation oder Modetrend? In: In: Germanistische Mitteilungen H. 65/2007, S. 7-- 21.

Altmayer, C. (2017): Landeskunde im Globalisierungskontext: Wozu noch Kultur im DaF-Unterricht. In: Haase, P./ Höller, M. (Hg.): Kulturelles Lernen im DaF/DaZ-Unterricht. Paradigmenwechsel in der Landeskunde. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen, S. 3-22.

Altmayer, C./Hamann, E./Magosch, C./Mempel, C./Vondran, B./Zabel, R. (2016): Einleitung. In: Altmayer, C. (Hg.): Mitreden. Diskursive Landeskunde für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Stuttgart: Ernst Klett, S. 1-19.

Altmayer, C./Koreik, U. (2010). Konzepte von ‚Kultur‘ im Kontext Deutsch als Fremdsprache. In: H.-J. Krümm, H. J./Fandrych, C./Hufeisen, B. / Riemer, C. (Hg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. Berlin/New York: De Gruyter, S. 1402-1413.

Fremdsprache Deutsch (2015): „Fachlexikon“. In: Fremdsprache Deutsch, H. 52/2015, S. 59-60. Online verfügbar unter <https://www.fremdsprachedeutschdigital.de/ce/fachlexikon-5/detail.html> [Stand 18.12.2020].

GerComSpots (2008): „Werbung - Vorwerk erfolgreiches Familienunternehmen“. Online verfügbar unter <https://www.youtube.com/channel/UCEBcF8cmCptmqZVNfJLuW2Q> [Stand 01.12.2020].

Huang, R.H., Liu, D.J., Tlili, A., Yang, J.F., Wang, H.H., et al. (2020): Handbook on Facilitating Flexible Learning During Educational Disruption: The Chinese Experience in Maintaining Undisrupted Learning in COVID-19 Outbreak. Beijing: Smart Learning Institute of Beijing Normal University. Online verfügbar unter https://www.researchgate.net/publication/339939064_Handbook_on_Facilitating_Flexible_Learning_During_Educational_Disruption_The_Chinese_Experience_in_Maintaining_Undisrupted_Learning_in_COVID-19_Outbreak [Stand 31.01.2021].



Kelaosi A' ertemai' er 克劳斯·阿尔特迈尔 (Claus Altmayer), „Ceding ,Deguo wenhua ‘? - Guoji ri' ermanxue zuowei wenhuaxue de xueke xin dingyi 测定“德国文化”？——国际日耳曼学作为文化学的学科新定义, “ in Deguo de ,zhongguo nengli ‘ yu zhongguo de ,deguo nengli ‘ 德国的“中国能力”与中国的“德国能力”, edited by Hu Chunchun 胡春春 and Yu Zhouming 俞宙明 (Beijing: Shehui kexue wenxian chubanshe, 2019), pp. 81 - 100.

LI, Yuan (2007): Integrative Landeskunde. Ein didaktisches Konzept für Deutsch als Fremdsprache in China am Beispiel des Einsatzes von Werbung. München: Iudicium.

LI, Yuan (2011a): Das kompetenzorientierte Modell der Integrativen Landeskunde. Vom theoretischen Konstrukt zur didaktisch-methodischen Umsetzung. München: Iudicium.

LI, Yuan (2011b). „Integrative Landeskunde zur Entwicklung der Handlungskompetenz im interkulturellen Kontext”. Online verfügbar unter <https://wenku.baidu.com/view/e095d90002020740be1e9bbc.html> [Stand 01.11.2020).

Thaler, E. (2010). Lernerfolg durch Balanced Teaching: Offene Lernarrangements: aufgabenorientiert, spielorientiert, medienorientiert. Berlin: Cornelsen Scriptor.

Toman, H. (2012). Wege zur Verlebendigung des Unterrichts. Zur Theorie und Praxis alternativer Lernformen. Praxishilfen für den Unterricht. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.

Wellenreuther, M. (2012): Forschungsbasierte Schulpädagogik: Anleitungen zur Nutzung empirischer Forschung für die Schulpraxis. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.

Grafiken:

Colourbox, lizenziert über Universität Leipzig.



出版说明

国情新视角——
学生交流中的话语参与

Julia Wolbergs
Herder-Institut
Beethovenstraße 15
04107 Leipzig
Deutschland

如您有任何进一步意见、建议或疑问，欢迎您与我们联系。
联系邮箱：digitalisierung_schulaustausch@uni-leipzig.de



UNIVERSITÄT
LEIPZIG

合作伙伴



赞助机构

STIFTUNG
MERCATOR

德中伙伴学校交流项目

Schulpartnerschaftsfonds
Deutschland – China

Bildungsnetzwerk
China●
德中教育交流中心